اكرچه ترك ادبست وبزركان كفته اند بيت نه در هر
سخن بحث كردن رواست النفي مصروف الى بقية
المصراع خطا هذا مبتداء بر بزركان كرفتن خطاست
خبره وقيل في الترجمة بيت نه هر سوزده بحث ايلمكدر روا
خطادر اولوكرده دوتمق خطا اما بحكم انكه سوابق انعام
خداوندي اي انعاماتك السابقة ملازم روزكار
بنده كانست اي لاينفك منا مصلحتي كه بينند واعلام
نكنند نوعي بباء الوحدة ازخيانت باشد فيجب علينا
الدلالة على ما هو خير لك فقالوا طريق صواب آنست كه
پيرامن بمعنى حوالي اين طمع وهو الوصلة بهذا الغلام
نكردي بالكاف الفارسي وباء الخطاب بالتركي دولاشميه
وفرش ولع بفتحتين شدة الحرص درنوردي بالتركي
حرص دوشكني دوره سن والمراد تورك الحرص كه منصب
قضا پايكاهي بالباء والكاف الفارسيين بمعنى الحجر
الذي يوضع عليه السلم ونحوه وبمعنى المستراح
وبمعنى المرتبة وهي المرادة هنا والياء للوحدة
منيع است بفتح الميم بمعنى مرتبة مانعة لا يرتقي اليها
كل احد تا بكناهي شنيع ملوث نكرداني اي لا تجعله
ملوثا بالذنب الشنيع حريف اينست كه ديدي
اشارة الى الغلام الذي في صدد بيانه وحديث
اينست كه شنيدي اشارة الى شتمه فليس فيه
احتمال الوصلة فالاولى تركه مثنوي يكي كرده
بي آب الباء روي الياء الزائدة مصدرية بسبي
يعني ان الذي صدر منه ترك الادب مرادهم
دارد ازآب بكسر الباء روي كسي مرادهم ان
الغلام المعهود قد اعتاد ترك الادب والفضاحة
فلا يبالي من فضاحتك بما قد مر بيانه في الديباجة

نام

نام نيكويي بالاضافة پنجاه سال موهون كه يك نام
زشتش كند پايمال فنخاف ان يضيع اسمك المليح بهذا
الفعل القبيح قاضي را نصيحت ياران يكدل عبارة
عن كمال الوفاق في الاخلاص اي نصيحة الاصدقاء
المخلصين پسند آمد اي جاء مقبولا وبرحسن رأي و
حفظ وفاي ايشان آفرين كرد وحسنهم وكفت
نظر عزيزان در مصلحت حال من واصلاح حالي
عين صوابست لا شك في كونه صوابا ومسئلة بي
جواب ولكن شعر ولو ان حبا بالملام يزول
اي لو وقع ان حبا يزول بالملامة لسمعت اي قبلت
كما في قول المصلي سمع الله لمن حمده افكا اي كذبا بغير به
من الافتراء عذول بفتح العين المهملة والذال المعجمة مبالغة
من العذل وهو الملامة وفي بعض النسخ بضمتين والدال
المهملة على وزن الدخول جمع عدل بمعنى العادل وهو
مناسب لقوله تني چند از عدول بيت ملامت كن مرا
چندانكه خواهي وفي بعض النسخ نصيحت كن كه نتوان
شستن از زنكي سياهي بالياء المصدرية نعليل والمعنى
بالتركي زيرا يومق اولمز زنكيدن قره لغي اين بكفت قال
هذا الكلام وكسان را من اعوانه بتفحص اي تفتيش
حال او اشارة الى الغلام برانكيخت بالكاف الفارسي
يعني سلطهم عليه ليسعوا في تميل قلب الغلام الى القاضي
ونعمت بي كران بفتح الكاف العربي بر نخت وصرف اليه
كه كفته اند هر كرا زر در ترازوست اي كل من اخرج الذهب
من الكيس ووضع في الميزان للوزن والاعطاء زور
اي القوة در بازوست المراد به انه يصل الى مرامه
وانكه بر دنيا دسترس وصف تركيبي ندارد اي من لم يكن له
القدرة على الدنيا در همه دنيا كس ندارد ليعينه على

وصول

Copyright © King Saud University